

Una comparación entre la terminología del español formal para los médicos
y la terminología usada por los hispanos de bajos ingresos

Katie Rothas

Hispanic Studies Senior Seminar
Profesora Christina Isabelli
April 25, 2014

Se ha sido observado que las barreras del lenguaje tienen un impacto directo en la habilidad para los médicos y los hispanohablantes para tener un diálogo que afecta directamente los resultados de salud. La comunicación inefectiva entre los pacientes y los médicos puede causar un término inadecuado o impreciso del historial médico y una aumentación en los analices innecesarios y los errores médicos (Pabon, 2013, p. 19). Hoy en día, los investigadores han determinado que una falta de alfabetización de salud existe entre los hispanos, especialmente los hispanos de bajos ingresos. En su artículo, *What is Health Literacy?* (2004), Nielsen-Bohlman define la alfabetización de salud como “the degree to which individuals have the capacity to obtain, process, and understand basic health information to make appropriate health decisions” (p. 1756). En un análisis de las investigaciones sobre la alfabetización de salud entre los hispanos, Koskan y Messias identifica baja alfabetización funcional y una competencia limitada en inglés como factores contribuyendo a la disparidad de la alfabetización de salud entre los hispanos y otros grupos étnicos. Adicionalmente dice que la competencia limitada de lingüística y cultura hispana por los proveedores del cuidado de salud sirven como factores contribuyendo a esta disparidad también (2010, p. 65). Otros investigadores que han enfocado en la alfabetización de salud entre los hispanos, han tenido conclusiones similares: la alfabetización de salud y la competencia de inglés de los pacientes hispanos en conjunción de la competencia cultural de los médicos afectan el éxito de las interacciones entre los médicos y los pacientes hispanos y la comprensión de condiciones médicas y planes del tratamiento (Lee, 2006; también McLeod-Sordjan, 2011; Kelly, 2006; Penaranda, 2012).

Mientras una mayoría de estudios, como los mencionado en el párrafo anterior, se han enfocado solamente en la tasación de la alfabetización de salud de los pacientes hispanos, un estudio conducido por Elderkin-Thompson y Silver, estudia la comunicación entre los médicos y

los pacientes hispanos con el uso de un intérprete. En los casos prácticos conducidos por Elderkin-Thompson et al. (2011), los errores que ocurrieron cuando enfermeras bilingües interpretaron entre los pacientes hispanos y sus médicos del cuidado primario y las situaciones en que esos errores ocurrieron se estudiaron. Una correlación entre la omisión de información importante mencionada por los pacientes y las creencias personales y suposiciones de las enfermeras sobre los pacientes se observó.

También, se observó que las enfermeras no explicaron el significado de modismos culturales a los doctores; simplemente tradujeron esos modismos en su forma literal que contribuyeron a la confusión de los médicos y eventualmente un diagnóstico incorrecto. Por ejemplo, un modismo cultural que es común entre la población hispana es el concepto humoral de enfermedad. Lo es creído que la enfermedad es un resultado de un desbalance del calor y frío en un fluido del cuerpo como la sangre o la mucosa. Para mantener el balance, los hispanos creen que una persona necesita comer la porción conveniente de comida, cambia su situación o usa medicinas o yerbas que pueden aumentar o disminuir el calor o el frío. Durante un encuentro observado por Elderkin-Thompson entre un paciente, el intérprete y el doctor, una paciente trató expresar su preocupación sobre este desbalance porque había irregularidades en el flujo de la sangre en su mano. El intérprete escogió omitir una explicación de este modismo cultural y tradujo la explicación de la paciente literalmente. Como un resultado, al doctor, la explicación apareció sin sentido. Sin la explicación de este modismo cultural y la omisión por el intérprete de los problemas que la paciente tuvo durante la noche y la fatiga general que ella experimentó, el doctor concluyó que la paciente tuvo artritis. Coincidentemente cuando la paciente regresó a la clínica para una cita segunda, tuvo el mismo doctor. Esta vez, el doctor notó la fatiga general, el sueño excesivo y la entumecida en la pierna y la mano de la paciente. Después de este encuentro,

el doctor diagnosticó la paciente con hipotiroidismo (Elderkin-Thompson, 2001, p. 1353). Claramente, la inclusión del contexto cultural es imperativa para la determinación de la diagnosis correcta. Sin el contexto, la información que es intercambiado entre un doctor y un paciente puede ser malinterpretado. Mientras esta investigación demuestra que las inclinaciones y la inhabilidad de los intérpretes para proveer detalles precisos y comprensibles puede contribuir a una falta de comunicación entre el doctor y el paciente, no examina el nivel de conocimiento entre el paciente y el intérprete (2001, p. 1343).

Otro estudio que pone menos énfasis en la tasación de la alfabetización de salud para explicar la malinterpretación por los pacientes hispanos durante sus citas médicas fue por Sudore (2009). El objeto del estudio fue la determinación de la relación entre la alfabetización, la competencia de la lengua y la comunicación entre los pacientes y los médicos observó que en situaciones entre los pacientes hispanos y los médicos discordantes, un nivel adecuada de alfabetización de salud no pudieron compensar los tres tipos de comunicación: receptiva, proactiva e interactiva. Estos tipos de comunicación pueden ser definidos como los siguientes (p. 399):

- (1) Receptiva: unidireccional – el médico al paciente
- (2) Proactiva: unidireccional – el paciente al médico
- (3) Interactiva: bidireccional – entre el médico y el paciente

Aunque el estudio será discutido en este papel enfoca en una comparación de la terminología usada por intérpretes y pacientes que hablan español en vez de la variación de éxito de la comunicación entre los pacientes y los médicos en basado de su concordancia de lengua, el nivel de alfabetización de salud del paciente y el tipo de comunicación, si hay discrepancias entre la terminología usada por los intérpretes y los pacientes, es más probable que una

malinterpretación ocurrirá disminuyendo el éxito de todos tipos de comunicación. La terminología usada tiene un gran impacto en la comprensión de los dos lados de la conversación. Por ejemplo, si el intérprete traduce las palabras del médico directamente por usando los términos médicos correctos y los términos no son familiares al paciente, entonces la comunicación receptiva fracasa. Simplemente a causa de la lengua nativa del paciente se usa, si el paciente no tiene un nivel alto de alfabetización de salud, no comprenderá el significado de las palabras médicas que el intérprete le habla en español.

Adicionalmente, Sudore dijo que en situaciones en que los pacientes y los médicos no hablaron la misma lengua, un nivel adecuado de la alfabetización de salud no pudieron contrarrestar los efectos de la barrera de lenguaje aun si había un traductor profesional (p. 401). En respuesta a los resultados de su estudio, Sudore surgió que la manera más efectiva para eliminar esta barrera de comunicación sería una intervención enfocada en la lengua y el uso de técnicas como 'teach-back' y una reducción de jerga médica (p. 402) Frecuentemente los términos médicos son cognados de los términos médicos en inglés. Si una persona no tiene una competencia de salud, entonces una traducción al español no ayudará un paciente comprender las explicaciones o la diagnosis proveído por el doctor. La investigación presentada en este papel quiere confirmar la validez de la conclusión de Sudore que la jerga médica discrepa de las palabras que los hispanohablantes usan describir condiciones y síntomas médicas y como un resultado sirve como un esfuerzo de la barrera del lenguaje.

Si la presencia de un intérprete y un nivel adecuado de la alfabetización de salud no pueden eliminar la falta de comunicación completamente entre los doctores y los pacientes hispanos, debe haber otros factores que contribuyen a este problema. En la conclusión de su estudio Sudore sugiere que los médicos eliminan el uso de jerga médica cuando se comunican

con los pacientes hispanos; deben usar frases como “inflamed appendix” en vez de “appendicitis” (p. 402). Esta sugerencia es en contexto de las comunicaciones entre los médicos que hablan inglés y los pacientes que hablan español, pero el mismo puede decirse sobre las discusiones que ocurren en español entre un intérprete o médico bilingüe y un paciente hispano. En español, muchos términos médicos simplemente son cognados de los equivalentes en inglés. Por ejemplo, las condiciones como apendicitis, diabetes, la hipertensión la prostatitis, la sífilis, el herpes y la poliomielitis, son esencialmente lo mismo que sus equivalentes en inglés: appendicitis, diabetes, hypertension, prostatitis, syphilis, herpes y polio myelitis, respectivamente. Esta tendencia se ve en las palabras para los procedimientos médicos comunes como un electrocardiograma, una mamografía, una historectomía, una radiografía y la quimioterapia (electrocardiogram, mammogram, hystorectomy, radiogram, y chemotherapy). A causa de esta tendencia, si los pacientes no tienen una competencia de la terminología médica, el uso de español no ayudará con la comprensión del paciente.

Desafortunadamente no hay muchos estudios que han estudiado las discrepancias entre la terminología que los intérpretes usan y la terminología que los pacientes usan para describir las mismas condiciones, síntomas y otros aspectos de la medicina y los tratamientos médicos. Para esta razón, esta investigación ha sido creada. El propósito de esta investigación es a identificar las barreras del lenguaje que están prohibiendo la comunicación exitosa entre las profesionales del cuidado de salud y los pacientes hispanos. Aunque esos pacientes están hablando con intérpretes en su lengua nativa, todavía hay barreras que están impidiendo la administración del cuidado de salud. Por eso, esas preguntas han sido establecidas para este estudio:

- (1) ¿Cuál palabras usan los pacientes hispanos para describir los síntomas y las condiciones comunes?

- (2) ¿Cómo las palabras usadas por los pacientes hispanos comparan a los términos médicos que son incluidos en los textos para las clases de español médico y los diccionarios de terminología médico en español?
- (3) ¿Cómo la terminología usada por los pacientes varia? En basado en el nivel de educación? El lugar del nacimiento?

Con suerte esas preguntas ayudarán identificar donde las barreras del lenguaje son más prevalentes. Aunque las investigaciones citadas en esta introducción enfocan en las barreras del lenguaje entre los médicos ingleses y los pacientes hispanos, la es conjeturada que las palabras usadas por los pacientes discreparán de los términos citados en los libros de español médico formal o habrá una tendencia para los pacientes favorecer un término particular cuando describen sus síntomas y sus condiciones. Si este estudio puede identificar las palabras que los pacientes usan, entonces los intérpretes tendrán un idea cual palabras son comprensibles por los pacientes y las usan para garantizar una comunicación exitosa entre el paciente y el médico.

La Metodología

Los participantes

Los participantes para este estudio fueron seleccionados de la población de pacientes que usan el Community Health Care Clinic en Bloomington-Normal. Todos los participantes son hispanos con bajos ingresos y son residentes del condado McLean. En el condado de McLean la población total es 170, 964 de que 7,727 son hispanos. La mayoría de la población hispana es de México (6,241 personas) y el siguiente grupo más grande es clasificado como “otro hispano o latino” (761 personas).

Tabla 1

El perfil de la población hispano en el condado Mclean

La población total	170,964
Hispano o latino (cualquiera raza)	7,727
Mexicano	6,241
Puertorriqueño	545
Cubano	180
Otro hispano o latino	761

Nota. En basado de los datos compilados en American Fact Finder Mclean, County IL. (2012). *ACS Demographic and housing estimates 2010-2012 American community survey 3-year estimates.*

Similar a los datos colectados por el U.S. Census Bureau y compilado en el American Fact Finder para el condado de Mclean, la mayoría de los participantes en este estudio fueron de México y los otros participantes fueron de otros países hispanos como Guatemala y Honduras; diez y seis participantes nacieron en México mientras tres participantes nacieron en Guatemala y un participante nació en Honduras. El Community Health Care Clinic reporta que 35% de sus pacientes son hispanos. Así que a pesar del hecho que los hispanos consisten de sólo 4% de la población del condado McLean, muchos miembros de la comunidad hispana del condado Mclean califica y usa los servicios de la clínica. De hecho, 35% de sus pacientes son hispanos y cerca de 100% de los pacientes hispanos del Community Health Care Clinica requieren un intérprete durante sus citas. El tamaño de la muestra consistió de doce hembras y ocho varones con edades entre veinte y tres y setenta y siete. La promedia de edad para las hembras fue cuarenta y seis y la promedia de edad para los varones fue treinta y seis.

Tabla 2

La información demografía de los participantes

El género	
Hembras	12
Varones	8
Las promedias de edad	
Hembras	46
Varones	36
Los países de origen	
México	16
Guatemala	3
Honduras	1

A causa del enfoque de este estudio en la terminología usada por pacientes hispanos cuando describen sus condiciones y síntomas médicas, para ser considerados como participantes de este estudio, los participantes necesitaron la designación de “necesita un intérprete” en su hoja clínica. Según al reportaje del U.S. Census Bureau sobre la habilidad de los hispanos hablar inglés, de los hispanos que viven en el condado McLean 3,474 hispanos reportan que hablan sólo inglés; 3,762 personas que reportan hablan español y de esos hispanos, 1,206 reportan que no hablan inglés bien o no hablan nada en inglés. En basado en los datos presentados en la tabla 3, 17% de los hispanos del condado McLean no tienen una competencia fuerte en la lengua de inglés. Claramente los hispanos del condado McLean que tienen una competencia más fuerte en la lengua de inglés tienen menos probabilidades necesitar los servicios de la clínica. Para recibir los servicios médicos de la clínica hay algunas calificaciones básicas que cada paciente necesita tener.

Tabla 3**La habilidad hablar inglés por la población hispana del condado Mclean**

Total	7, 236
Se habla sólo inglés	3,474
Se habla sólo español	3,762
Se habla inglés “muy bien”	2,266
Se habla inglés “bien”	290
Se habla inglés “no bien”	1,039
Se habla inglés “nada”	167

Nota. American Fact Finder Mclean, County IL. (2012). *Language Spoken at home by ability to speak English for population 5 years and older (Hispanic or Latino)*.

Antes de una persona puede utilizar los servicios de la clínica, necesita completar una aplicación que la clínica reseña antes de que dé aprobación a una persona de hacerse una paciente. Unas de las calificaciones para ser elegibles a usar los servicios de la clínica es un ingreso total del hogar menos de 185% de las pautas federales de pobreza y necesitan ser empleados. Sin esta calificación, las personas no son permitidas aplicar para los servicios ofrecidos por la clínica. En 2013, estos fueron los guías de la pobreza en los Estados Unidos.

Tabla 4**La directriz de pobreza para todos estados y la Zona de Colombia en Los Estados Unidos (excepta Alaska y Hawaii)**

Family Size	Percent of Poverty Guideline							
	100%	120%	133%	135%	150%	175%	185%	200%
1	11,490.00	13,788.00	15,281.70	15,511.50	17,235.00	20,107.50	21,256.50	22,980.00
2	15,510.00	18,612.00	20,628.30	20,938.50	23,265.00	27,142.50	28,693.50	31,020.00
3	19,530.00	23,436.00	25,974.90	26,365.50	29,295.00	34,177.50	36,130.50	39,060.00
4	23,550.00	28,260.00	31,321.50	31,797.50	35,324.00	41,212.50	43,567.50	47,100.00
5	27,570.00	33,084.00	36,668.10	37,219.50	41,355.00	48,247.50	51,004.50	55,140.00
6	31,590.00	37,908.00	42,014.70	42,646.50	47,385.00	55,282.50	58,441.50	63,180.00
7	35,610.00	42,737.00	47,361.30	48,073.50	53,415.00	62,317.50	65,878.50	71,220.00
8	39,630.00	47,556.00	52,707.90	53,500.50	59,445.00	69,352.50	73,315.50	79,260.00

Nota. En basado de la directriz en el sitio de medicaid.gov.

En el condado de McLean el tamaño promedio de una familia hispana es 3.25 personas (American Fact Finder, 2010). Si la mayoría de los pacientes de la clínica son similares al promedio, en basado de los ingresos en la tabla 4, los ingresos familiares anuales de los pacientes en la clínica es \$36.130.50. Desde todos los participantes fueron pacientes de la clínica, se asumió que todos de los participantes en el estudio tuvieron un ingreso total del hogar menos de 185% de las pautas federales de pobreza y todos fueron empleados. Mientras la clínica tiene políticas estrictas financieras para la elegibilidad de sus pacientes, la clínica no tiene una política sobre el estatus de ciudadanía. Un paciente simplemente necesita probar su residencia en el condado de McLean, por lo tanto es posible que algunas de los pacientes que requirieron un intérprete y participaron en el estudio fueran residentes indocumentados.

Otra información demográfica colectada en este estudio fue el nivel de educación de los participantes y el número de años que los participantes han vivido en los Estados Unidos. El nivel educación fue variable. Algunas personas han recibido menos de una educación del sexto grado, otras han recibido más del sexto grado, pero la mayoría han completado sexto grado, que es el máximo número de años de escuela en Latinoamérica antes de los niños entran la escuela secundaria. Todos los participantes han vivido en los Estados Unidos por un mínimo de ocho años; algunos han vivido en los Estados Unidos por más de veinte años, pero ninguno de los participantes habían nacido en los Estados Unidos.

Tabla 5

El nivel de educación de los participantes

El nivel de educación	
Menos de sexto grado	2
Sexto grado	8
Más de sexto grado	10
El número de años en EEUU	
El promedio	12 años

El procedimiento

Para obtener participantes para este estudio, el horario de pacientes se examinó diariamente para identificar los pacientes con citas que necesitaron un intérprete. En la clínica había tres intérpretes pero sólo la intérprete estudiantil de Illinois Wesleyan University administró el estudio. Como un resultado, no todos de los pacientes que tuvieron las calificaciones se pidieron a participar en el estudio. Cuando la intérprete fue asignado a traducir por un paciente, mientras el paciente esperó en la sala de espera o la sala de examinación, el intérprete explicó al paciente el propósito y los componentes de la investigación y la intérprete pidió al paciente si tuvo interés ser un participante en la investigación. De los veinte y dos pacientes que la intérprete pidió, veinte dieron consentimiento a participar. Un formulario de consentimiento escrito en español se dio a cada participante con dos opciones: el paciente pudo leer el formulario a su mismo o la intérprete pudo leer el formulario al paciente. El formulario aseguró que la identificación del paciente sería anónima, no sería riesgos ni beneficios participa en el estudio. La intérprete también pidió a los participantes para permisión grabar su respuesta a la parte oral de la investigación. La mayoría de los participantes dieron consentimiento de ser grabado, pero los participantes que no la quisieron, la intérprete simplemente transcribió su

respuesta oral en palabras escritas. La aprobación del Institutional Review Board de Illinois Wesleyan se recibió antes de la colección de los datos empezó. Una copia del formulario del consentimiento puede ser encontrado en Apéndice A.

El tratamiento

Los participantes que dieron consentimiento participar en el estudio recibieron una encuesta condujo en español por el traductor designado en la clínica. Para determinar las palabras que se utilizarían para cada sección de la encuesta, los libros Basic Spanish for Medical Personnel y Conversational Spanish for Health Professionals se refirieron. Basic Spanish for Medical Personnel se seleccionó porque es usado por la clase del español médico en Illinois Wesleyan University, pero la información y el vocabulario es muy básico. Otro libro fue disponible en la biblioteca del campus y diseñado para los profesionales médicos, por lo tanto tuvo más palabras especializadas. Conversational Spanish for Health Professionals fue útil también porque contuvo una lista de los términos usados por países diferentes para referir al mismo objeto o condición.

Al principio, cada participante se pidió una serie de cinco preguntas demográfica. La primera parte de la encuesta contuvo una serie de once imágenes visuales en que el participante necesitó proveer la palabra que usaría para describir el objeto presentado. Los dos primeros fueron identificación de las partes del cuerpo y la intérprete usó su propio cuerpo en vez de imágenes bidimensionales. Las dos partes del cuerpo que la intérprete puntualizó había el torso y la espalda baja. Estas partes del cuerpo fueron seleccionados porque hay muchas palabras pueden usadas para referir a esas secciones del cuerpo y las áreas son ambiguas. A causa de la ambigüedad de esas áreas, si una persona no sabe el término formal, es posible que la persona usaría un término general como “estómago” o “espalda” que puede ser un efecto en la interpretación del doctor del problema porque la causa del dolor de la espalda baja puede ser

diferente del esfuerzo del dolor de la espalda superior. Entonces, esa diferencia podría causar confusión. La misma aplica al torso. Un dolor del estómago es causado por un esfuerzo diferente de un dolor del abdomen. Apéndice B contiene imágenes que demostrar la manera en que la intérprete identifiqué estas partes del cuerpo para los participantes. Los otros fueron nueve imágenes impresas en cartas. Todas las cartas usadas en la encuesta están en Apéndice C. Deber ser notado que para carta número tres, la intérprete demostró en su cuerpo para clarificación. Similar a las partes del cuerpo para identificación verbal, las imágenes impresas fueron escogidas en basado de la existencia de muchos sinónimos o regionalismos para el mismo objeto o parte del cuerpo.

La segunda parte de la encuesta contuvo grupos de tres o cuatro sinónimos y los participantes necesitaron escoger la palabra que usarían o suena correcta a ellos. En total esta sección tuvo veinte preguntas. Si no subieron nada de las opciones, respondieron “No sé.” Esta sección tuvo tres subdivisiones: 1) preguntas en basado del género; 2) las condiciones; y 3) las síntomas. Estas tres subdivisiones fueron seleccionadas porque son categorías que incluyen palabras comúnmente utilizadas durante exámenes generales. Las primeras tres preguntas fueron diferente en basado del género del participante. Las mujeres recibieron tres preguntas relacionadas a las condiciones y las partes del cuerpo únicos a la mujer y los hombres recibieron tres preguntas relacionadas a las condiciones y las partes del cuerpo únicos al hombre. Tabla 6 contiene ejemplos de esas preguntas. Durante exámenes generales el médico siempre pide al paciente sobre la salud de sus órganos reproductivos. Para las mujeres el médico siempre necesita saber sobre el proceso de la menstruación, pero hay muchas palabras que pueden usadas para este proceso. Para los hombres prostatitis es una condición se ve en muchos hombres se hacen más mayor, pero la palabra prostatitis es un término técnico, por lo tanto sin un nivel alta

de alfabetización de salud es posible que los hombres no entenderían el significado de esta palabra.

Tabla 6

Ejemplos de las preguntas en basada en el género

<i>Menstruation: el periodo, la regla o la menstruación</i>
a. El periodo b. La regla c. La menstruación d. No usaría ningunas: e. No sé el significado de ninguna palabra
<i>Prostatitis: la próstata inflamada o la prostatitis</i>
a. La próstata inflamada b. La prostatitis c. No usaría ningunas d. No sé el significado de ninguna palabra

Para asegurar que el médico comprende completamente los problemas que sus pacientes están sufriendo, es necesario conocer cual síntomas los tienen. Cuando hay palabras múltiples para la misma condición es posible que la palabra un intérprete escoge usar no será comprensible por el paciente. Por ejemplo, hay tres maneras para referir a “throbbing”: dolor palpita, dolor punzante y pulsátil. Si el paciente no tiene familiaridad con la palabra que el intérprete escoger usar entonces su respuesta a la pregunta, “¿Es un dolor palpita/punzante/pulsátil?” sería inexacto porque el paciente no comprende el significado de la pregunta. Por lo tanto, esta subdivisión contuvo ejemplos de síntomas comunes en que había una variedad de términos para referir al mismo síntoma. Otros ejemplos de esta subdivisión pueden encontrar en Apéndice B.

El mismo concepto puede ser aplicado a la subdivisión de las condiciones. Si un intérprete está tratando traducir una diagnosis al paciente y usa un término extraño a explicarlo, entonces el paciente se podría hacer confuso. Sin un conocimiento de la diagnosis, la

probabilidad que el paciente seguirá el plan de tratamiento disminuir. Apéndice C tiene la encuesta en su totalidad, pero tabla 7 contiene algunos ejemplos de esta subdivisión:

Tabla 7

Ejemplos de las preguntas en basado de condiciones comunes

<i>Flu: la monga, el gripe o la influenza</i>
f. La monga
g. El gripe
h. La influenza
i. No usaría ninguna
j. No sé el significado de ninguna palabra
<i>Headache: la cardialgia, la acedía o la pirosis</i>
e. La cardialgia
f. La acedía
g. No pirosis
h. No sé el significado de ninguna palabra

La parte final de la encuesta fue una respuesta oral. Los participantes se pidieron para proveer cualquiera información supieron sobre la enfermedad de diabetes: las características, los síntomas, u otra información general sobre la enfermedad. Si el paciente no supo nada, simplemente el participante respondió “No sé.” La enfermedad de diabetes se escogió para el tema de discusión para la parte tres porque en Illinois la prevalencia de diabetes en la población hispana es 6,2%. En general, la prevalencia de diabetes en la población hispana en los Estados Unidos es casi el doble de la prevalencia de diabetes entre los caucásicos (Center for Disease Control, 2010). A causa de la pertinencia de la enfermedad en la comunidad, había más probable que los participantes sabían alguna información sobre la enfermedad para proveer comentario oral.

A la conclusión de la encuesta la intérprete expresé su gratitud para su participación y el paciente salió la clínica si lo terminó la encuesta después de la conclusión de su cita o la enfermera entró para la conducción de la cita. Si la examinación empezó después de la

conclusión de la encuesta, entonces la intérprete se quedó en la sala de examinación para traducir entre el paciente y la enfermera.




Los Resultados

Parte I: Identificación de las imágenes

Esta sección de la encuesta produjo algunos resultados interesantes. No había ninguna imagen en que todos los participantes respondieron con la misma palabra. Aunque no había concordancia de cien por ciento, había palabras en que la mayoría de los participantes refirieron a la misma imagen con la misma palabra. Las imágenes en esta categoría son “pills,” “glasses,” y “cast.” (Tabla 8). En general en esos casos las palabras más comunes son “pastillas,” “lentes,” y “yeso,” respectivamente.

Tabla 8

Concordancia cerca de 100 por ciento entre los participantes para la identificación de las imágenes

La imagen	La palabra usada por los pacientes	Basic Spanish for Medical Personnel	Conversational Spanish for Health Professionals
	pastillas (17) medicinas (4) medicamentos (5) píldoras (3)	píldora, pastilla, cápsula, tableta, medicinas	píldora, pastilla, cápsula, tableta, medicinas, medicamentos
	lentes (19) anteojos (1)	gafas, anteojos, espejuelos, lentes	gafas, anteojos, espejuelos, lentes
	yeso* (15) vendado/vendaje (2) mano enyesada (1) respuestas incorrectas (2)	yeso	yeso

Nota. Para la palabra inglesa “cast”, *Delmar’s English/Spanish Pocket Dictionary for Health Professionals* fue usado para hacer una lista de palabras españolas para este tratamiento. Para esta entrada, la incluyó las palabras de yeso, calote y enyesadura.

Para las imágenes de las pastillas y los lentes, las otras palabras que los participantes mencionaron son presentadas en los libros de español médico, pero las otras respuestas para yeso se desviaron de las palabras en el diccionario del español médico. En vez de las sinónimas como “calote” y “enyesadura”, los participantes usaron palabras “vendado” o “vendaje” que se significa en inglés como “bandaged” o “bandage.” Entonces la frase “mano enyesada” que se significa “plastered hand” que es una traducción directamente de la condición de la mano. Las respuestas incorrectas consistieron de palabras que refieren a las partes del cuerpo como “codo” o “elbow” y “antebrazo” o “forearm” en vez de una palabra para referir al objeto alrededor del brazo.



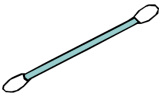
Para las imágenes del “bruise” y “cheek” había una distribución igual entre dos palabras (Tabla 9). Ambas palabras que los participantes usaron para identificar el cachete estuvieron en los libros del español médico, pero no había una tendencia según al nivel de educación, el país del origen, el género, ni la duración en los Estados Unidos para explicar la razón que un participante usó una palabra en vez de la otra.

En contraste de la imagen del cachete, una de las dos palabras usadas por los participantes para el moretón no puede ser encontrada en la literatura como una palabra para referir a esta marca. Usualmente, la palabra “golpe” es usada para la palabra inglesa “hit.” Si un intérprete traduce “golpe” literalmente al médico como “hit” en vez de “bruise,” puede ser malinterpretado por el médico y crear confusión porque la palabra “hit” es más grave que la palabra “bruise.” Frecuentemente “hit” indica una acción de violencia o abuso por lo tanto si la pregunta ‘Qué causó este golpe?’ y el paciente contesta, ‘Una colisión con una puerta’ es posible que el médico pensará esta respuesta es una mentira para ocultar una incidencia del abuso. En situaciones como esta o situaciones en que el paciente usa frases que tienen un significado

extraño cuando el intérprete las traduce literalmente, esta puede seguir a una diagnosis incorrecta o un tratamiento incorrecto. Como fue notado en la metodología la intérprete estudiantil que condujo la encuesta tradujo para los participantes durante sus citas también. Ella no observó situaciones en que las doctores hicieron una diagnosis incorrecta porque la mayoría de las citas fueron chequeos generales o consultaciones sobre los resultados de analices médicos como la sangre, los ultrasonidos o los rayos. Mientras ella no observó este fenómeno, ella observó la dificultad que la doctor tuvo para determinar una diagnosis inicial. Frecuentemente la doctora pediría la misma pregunta pero usaría frases un poco diferente o más específica al paciente y cada vez el paciente contestaría con una respuesta diferente o de repente tendría detalles nuevos que afectaría el diagnosis. Para determinar si la usa de términos en frases no tradicionales causaría una diagnosis incorrecta, la intérprete necesitaría ser presente y observar todas las citas para el mismo paciente de la cita de la diagnosis a la cita después de la conclusión de un tratamiento o el descubrimiento de la causa actual del problema original.

A diferencia de estos resultados en que hay una distribución igual entre dos palabras, para la imagen de la “cotton swab”, la distribución no es igual, pero hay un estampado a las respuestas. Todos los participantes mexicanos usaron la palabra “cotonete” y todos participantes centroamericanos usaron la palabra “hisopo” (Tabla 9). Notablemente, la palabra “cotonete” no existe en los libros del español médico mientras la palabra “hisopo [de algodón]” es presente. Según wordreference.com, la palabra “cotonete,” es un mexicanismo para “cotton swab.” Este ejemplo demuestra que regionalismos existen para los términos médicos, por lo tanto los intérpretes necesitan ser conscientes de su audiencia cuando están comunicando con los pacientes para asegurar que ocurre la comunicación efectiva.

Tabla 9
Las imágenes en que había una división entre dos palabras

La imagen	La palabra usada por los pacientes	Basic Spanish for Medical Personnel	Conversational Spanish for Health Professionals
	moretón (12) golpe (8)	moretón	Contusión, magulladura, moretón, lastimadura
	cachete (9) mejilla (10) cara (1)	cachete, mejilla	cachete, mejilla
	cotonete (16) hisopo (4)	-----	hisopillo, escobillón, hisopo de algodón

Finalmente, había imágenes en que las respuestas fueron muy variadas. Para las imágenes de “ointment,” “cough drops,” y la identificación en el cuerpo de “torso” y “lower back,” los participantes respondieron con respuestas variables. Para esta razón, una preferencia o tendencia no pudo ser identificada para esas palabras (Tabla 10a-b). Lo más importante, algunas de las palabras que los participantes escogieron usar para esas cosas no fueron encontradas en los libros de español médicos.

Tabla 10a.
Los resultados de la identificación de las imágenes en que las respuestas son muy variables

La imagen	La palabra usada por los pacientes	Basic Spanish for Medical Personnel	Conversational Spanish for Health Professionals
Torso*	estómago (5)		
	no sé (5)		
	abdomen (3)		
	tronco (1)		
	la mitad (1)	-----	-----
	mitad del cuerpo (1)		
	medio del cuerpo (1)		
	pecho y cintura (1)		
	pecho (1)		
	cuerpo (1)		
Lower Back*	espalda (4)		
	cintura (6)		
	cadera (5)		
	rabadilla (1)	-----	-----
	coxis (1)		
	espalda baja (1)		
	espinada (1)		
	columna (1)		

Nota. Para las palabras inglesas “torso,” y “lower back,” *Delmar’s English/Spanish Pocket Dictionary for Health Professionals* fue usado para hacer una lista de palabras españolas para estas partes del cuerpo. Para estas entradas, la incluyó las palabras de torso y parte baja de la espalda

Para la identificación de regiones del cuerpo en que los participantes necesitaron proveer la palabra que usarían para referir al “torso,” y “lower back” había mucha confusión e incertidumbre. A causa de esta confusión, muchos participantes dieron palabras para partes específicas del cuerpo en esas regiones. Por ejemplo, para “torso,” una respuesta popular fue “estómago” o “stomach” y para “lower back” las respuestas de “cadera” o “hips” y “cintura o “waist” fueron comunes. Ningún libro médico usado como referencias para este estudio tuvo “torso” ni “lower back” como entradas, pero *Delmar’s English/Spanish Pocket Dictionary for*



Health Professionals tuvo entradas para ambas partes del cuerpo: “torso” y “parte de baja de espalda,” respectivamente. Una búsqueda en wordreference.com produjo las palabras “torso” y “tronco” para la palabra inglesa de “torso” y para “lower back” produjo la misma frase como el diccionario: “parte de baja de espalda.” Un participante usó una frase similar a esta y dos participantes usaron el nombre del hueso que está situada en la parte de baja de espalda: “rabadilla” y “coxis” que son sinónimos para la palabra inglesa de “coccyx.” El hecho que los participantes tuvieron dificultad en la identificación de estas partes del cuerpo y las palabras que usaron para estas partes no emparejaron las palabras en el diccionario es información importante a notar para los intérpretes y los profesionales médicos porque lumbago, dolor en la parte baja de la espalda, es una condición crónica que es tan significativa que aparece en el frente del archivo de un paciente donde enfermedades crónicas, como la diabetes, son enumeradas.

Como es demostrado por la Tabla 10b., en el caso de la imagen de “ointment,” la mayoría de las palabras que los participantes usaron para referir a “ointment” fueron encontradas en uno o ambos de los libros del español médico. Las excepciones fueron “cortada,” y “antibiótico.” Mientras “antibiótico” fue una respuesta racional, “cortada,” aparece ser un americanismo. Según al *Delmar’s English/Spanish Pocket Dictionary for Health Professionals* “cortada” que se significa “incision” o “laceration,” por lo tanto en vez del uso de una palabra para “ointment” algunas de los pacientes están usando un término que describe el propósito de la crema.

Esta sección de la encuesta produjo otro ejemplo de un regionalismo, excepto en esta circunstancia es un regionalismo específico a los Estados Unidos. Para la imagen de “cough drops” muchas personas usaron un término para medicina como pastillas, medicamentos, etc. entonces la frase “para la tos” o “para la gripe” como es citado en el libro de *Conversational Spanish for Health Professionals*, pero seis de veinte participantes dijeron que usarían la palabra

“Halls,” para referir a las pastillas para la tos. Es posible que los participantes identificaran “cough drops” como “Halls” porque la imagen usada fue una foto de paquetes de Halls, pero esta imagen se seleccionó para porvenir confusión entre pastillas para la tos y dulces. Si la imagen no influyó su respuesta, entonces el uso de “Halls,” que es el nombre de una marca americana popular para este producto y muy prevalente con la pastilla usada en México. De hecho, Hall es hecho en México (Drugs.com), proveería evidencia que la producción de productos americanos en México ha afectado la lengua de español se habla en México y los Estados Unidos.

Tabla 10b
Los resultados de la identificación de las imágenes en que las respuestas son muy variables

La imagen	La palabra usada por los pacientes	Basic Spanish for Medical Personnel	Conversational Spanish for Health Professionals
	crema (4) pomada (6) antibiótico (3) cortada (4) ungüento (1) pasta (1) no sé (1) golpe (8)	ungüento	crema, pomada, ungüento, unto
	____ para la tos/gripe* (8) Halls (6) Pastillas para la garganta (1) Dulces (1) Dulces de menta (1) Refrescante (1) Menta (1) Teraflu (1)	-----	gotas para la tos, pastillas para la tos

Parte II: Selección/preferencia de las palabras

Tabla 11 contiene una lista de todos los términos en que había concordancia de 100 por ciento. Para todos términos excepta “prostatitis,” las palabras que los participantes identificaron como el término que usarían fueron incluidos en los libros de español médico. Para la palabra “prostatitis,” en vez del uso del cognado “prostatitis,” todos los participantes varones dijeron que usarían la frase “próstata inflamada” para referir a la condición de “prostatitis.” La frase preferida por los participantes es lógica porque “prostatitis” es una condición en que la próstata es inflamada. Esta palabra provee evidencia que hay palabras españolas que existen que las personas comunes no comprenden porque no tienen una familiaridad con el vocabulario especializado para la profesión médica. Cuando pacientes que hablan inglés no saben la definición de un término médico que su doctor usa, usualmente pedirán para clarificación. La misma práctica no ocurre con los pacientes hispanos usualmente. A causa del estigma asociado con la inhabilidad hablar inglés, los pacientes tienen vergüenza pedir el intérprete para clarificación porque los hispanos tienen miedo que los doctores pensarán que no son competentes. Por eso, los intérpretes no pueden usar los términos de los libros médicos españoles siempre porque el paciente no lo comprenderá que seguirá en un fracaso de comunicación. Los datos sugieren que en estos casos es mejor a describir la condición en vez del uso del nombre de la condición.

Similar a los resultados de la parte I, había términos en que la variación de las respuestas fue minúscula (Tabla 12). A causa de la concordancia es cerca de cien por ciento en esos casos, puede ser asumido que si un intérprete usó la respuesta más popular para cada término que el participante comprendería. A diferencia del cognado para “prostatitis,” en que ningún participante escogió “prostatitis” para referir a la condición de una próstata inflamada, los participantes prefirieron usar el cognado para la condición de “asthma.” De hecho, quince de

veinte de los participantes escogieron “asma” como el término preferido para referir a esta condición respiratoria.

Tabla 11
100 por ciento Concordancia entre los participantes para
selección/preferencia de las palabras

La palabra en inglés	La palabra usada por los pacientes	Basic Spanish for Medical Personnel	Conversational Spanish for Health Professionals
testicles	testículos	testículos	testículos, huevos, compañeros
prostatitis	próstata inflamada	prostatitis	prostatitis
mumps	paperas	paperas, farfallota	paperas, farfollota, bolas
anxiety*	ansiedad	ansiedad	ansiedad
diarrea	diarrea	diarrea	diarrhea, cursera, solutra
headache	los dolores de cabeza	dolor de cabeza	la cajetuda, la ceaflea, los dolores de cabeza
contagious*	contagioso	contagioso	contagioso, pegadizo, pasoso
itching	comezón	comezón	comezón, escozor, prurito
sharp pain	dolor agudo	dolor agudo	dolor agudo
pharmacy	farmacia	farmacia, droguería,	farmacia, droguería, botica

Nota. 1-2 personas respondieron “no sé,” pero todas las personas que sabían la palabra usaron la misma palabra

Tabla 12

Las palabras en que la mayoría de los participantes prefieren usar el mismo término Concordancia cerca de 100 por ciento entre los participantes para la selección/preferencia de las palabras

Cerca de 100% concordancia entre los participantes			
La palabra en inglés	La palabra usada por los pacientes	Basic Spanish for Medical Personnel	Conversational Spanish for Health Professionals
stroke	derrame (17) hemorragia cerebral (3)	derrame, hemorragia cerebral	derrame (cerebral); otras no incluidas en la encuesta
asthma	asma (15) fatiga (4) no sé (1)	asma	ahoguío, fatiga, asma
flu	gripe (11) influenza (8)	gripe	gripe, influenza
numbness	entumecida (2) adormecimiento (13) falta de sensación (4)	nada	entumecida, adormecimiento, la falta de sensación
rash	sarpullido (19) la erupción de la piel (1)	salpullido, erupción de la piel, sarpullido	salpullido, erupción de la piel, sarpullido, la alfombra
throbbing*		-----	-----
blood pressure	dolor punzante (17) dolor pulsátil (2) no sé (2) presión arterial (18) presión sanguínea (1) no sé (1)	presión arterial, tensión arterial	presión arterial, tensión arterial presión sanguínea

Nota. Para la palabra inglesa “throbbing,” *Delmar’s English/Spanish Pocket Dictionary for Health Professionals* fue usado para hacer una lista de palabras españolas para este síntoma. Esta entrada incluyó las frases dolor punzante, dolor pulsátil y dolor palpita.

En esta parte del estudio había tres preguntas específicas para cada género relacionadas a condiciones y órganos que son únicas para cada género. En el caso de las preguntas para los hombres, había concordancia de 100 por ciento o prácticamente 100 por ciento. En contraste, las

palabras específicas para las mujeres la distribución de preferencia de palabra se compartió igualmente (Tabla 13). A este tiempo no hay una explicación lógica para esta ocurrencia. La variación de respuestas para las mujeres no correlaciona con su edad, el país del nacimiento, el nivel de educación ni su duración en los Estados Unidos. Es importante notar que en el caso de la palabra “period,” la frecuencia del uso es igual para todos los tres términos. Una pregunta rutina para citas médicas para las mujeres es, “¿Qué fue el último día de su regla?” Entonces, los intérpretes necesitan dar se cuenta que una paciente puede ser confundida por esta pregunta porque usa un término diferente para referir al “period.”

En esta sección de la encuesta había tres palabras – “chicken pox,” “cramping,” y “heartburn” – en que los participantes reaccionaron en una manera inesperada (Tabla 14). Para “chicken pox,” la intérprete estudiantil dio a los participantes las opciones de “la varicela” y “las viruelas locas.” Para esta palabra tres participantes dijeron que las palabras fueron las mismas y usarían de modo intercambiable. Uno de los participantes explicó que la frase “las viruelas locas” fue la jerga mexicana para “la varicela” por lo tanto usaría esta jerga en México pero en los Estados Unidos es probable que usaría “la varicela.” A la misma vez, otro participante dijo que la varicela y las viruelas locas no fueron las mismas cosas. Todos estos participantes fueron de México por lo tanto es posible que la jerga mexicana tiene significancia diferente en los estados diferentes en México. Otra vez más este ejemplo insinúa que los intérpretes necesitan considerar su audiencia cuando escogen el vocabulario que usan con los pacientes.

Tabla 13
Los resultados para los términos específicos en basado del género del participante

La palabra en inglés	La palabra usada por los pacientes	Basic Spanish for Medical Personnel	Conversational Spanish for Health Professionals
Para los Hombres			
testicles	Testículos (8) Huevos Compañones	testículos	testículos, huevos, compañones
prostatitis	próstata inflamada (8) prostatitis (0)	prostatitis	prostatitis
penis	pene (7) miembro (1)	pene o miembro	pene
Para las mujeres			
uterus	matriz (8) útero (4)	matriz, útero	matriz, útero
miscarriage	malparto (3) aborto espontáneo (2) aborto natural (4) no usaría ningunas (1)	malparto	malparto
period	no sé (2) periodo (4) regla (4) menstruación (4)	periodo, regla, menstruación	periodo, regla, menstruación

Tabla 14
Las palabras que recibieron comentarios inesperados

La palabra en inglés	La palabra usada por los pacientes	Basic Spanish for Medical Personnel	Conversational Spanish for Health Professionals
chicken pox	varicela (17) viruelas locas (5)	Varicela	varicela., viruelas locas
cramping	con espasmos (2) con calambres (13) con retorcionjes (4)	Con calambres	con calambres, con espasmos, con retorcionjes
Heartburn	no sé (14) cardialgia (3) acedía (0) pirosis (3)	acidez	cardialgia, acedía, pirosis

Cuando la intérprete estudiantil pidió a los participantes cuál palabra usarían para “cramping,” la mayoría de los participantes pidieron a la intérprete estudiantil, ‘¿Dónde?’ antes de contestaron la pregunta. Algunos de los participantes notaron que usarían “con calambres” cuando tuvieron el dolor “cramping” en su espalda pero usarían “con retorcionjes” si tuvieron el dolor “cramping” en su estómago. Cuando la intérprete estudiantil hizo la clarificación que la sensación ocurrió en los muslos, la mayoría escogieron “con calambres.”

En el caso de los términos usados para la condición de “heartburn,” un fenómeno extraño ocurrió: más de cincuenta por ciento de los participantes no reconocieron ninguna de las palabras. Sólo tres personas reconocieron la palabra “cardialgia” y tres personas reconocieron “pirosis,” el cognado de la palabra inglesa “pyrosis,” que es el término médico para “heartburn.” Esta observación es significativa porque la pirosis es una condición común entre la comunidad hispana a causa de la comida picante en su dieta. Durante al análisis de los resultados el libro *Basic Spanish for Medical Personnel* fue examinado otra vez y en realidad este libro tuvo “acidez” como la única entrada para la palabra “heartburn.” Los resultados de esta encuesta lo

hacen claro que la palabra “acidez” es la palabra preferida por los pacientes en la clínica para referir a la condición de “heartburn.”

Parte III: La respuesta oral

De veinte participantes sólo dos personas dijeron que no pudieron proveer información sobre la enfermedad de diabetes. Los transcritos completos de cada encuesta pueden ser encontrados en el Apéndice D. Según a la American Diabetes Association las síntomas de la enfermedad de diabetes son: micción excesiva, sed y/o hambre excesivas, el cansarse fácilmente, visión borroso, lenta curación de cortaduras y contusiones, la pérdida del peso (la diabetes de tipo I) y el adormecimiento en las manos o los pies (la diabetes de tipo II) (American Diabetes Association, 2014). Aunque el nivel de conocimiento sobre la enfermedad varió entre los participantes, había algunas características y síntomas que aparecieron repetidamente a través de las respuestas orales. También todos los síntomas mencionados anteriormente se mencionaron por lo menos un participante en su respuesta oral. Las tablas 15a.-15d. resumen esas condiciones y el número de pacientes mencionaron esas palabras. Aunque la información que la mayoría de los participantes proveyeron fue limitada, una comparación entre los términos usados por los participantes y el libro *Conversational Spanish for Health Professionals* probó ser los mismos.

Tabla 15a.

Síntomas comúnmente descritos durante las respuestas orales

Síntomas	El significado en inglés	La frecuencia
cansancio	fatigue	3
fatiga	fatigue	2
flojera	fatigue	1
sudor	sweat	1
sed	thirst	3
dolor de cabeza	headaches	3
visión rugosa	wrinkled [blurred] vision	1
labios secos	dry lips	1
orinar	to urinate	1

Tabla 15b.

Factores de riesgo comúnmente descritos durante las respuestas orales

Factores de riesgo	El significado en inglés	La frecuencia
obesidad/peso	obesity/weight	2
hereditaria	hereditary	1
ansiedad	anxiety	1
ataque de cardiaco	heart attack	1

Tabla 15c.

Componentes de la enfermedad comúnmente descritos durante las respuestas orales

Componentes de la enfermedad	El significado en inglés	La frecuencia
sangre	blood	7
azúcar	sugar	5
mala	bad	5
se le baja o se le sube [nivel azúcar]	lowers and raises [sugar level]	2
páncreas	pancreas	1
carbohidratos	carbohydrates	1

Tabla 15d.

Componentes del tratamiento comúnmente descritos durante las respuestas orales

Tratamiento	El significado en inglés	La frecuencia
insulina	Insulin	2
medicina	Medicine	2
control médico	Medical control	1
alimentación/alimentos	food	2

Sin embargo, había dos frases irregulares: “visión rugosa” usada por participante #015 y “limpiar la sangre” usada por participante #008. El paciente que usó “visión rugosa,” la traducción literal de esta frase es “wrinkled visión.” Es obvio que trató describir el síntoma de “blurred vision. Según a *Delmar’s English/Spanish Pocket Dictionary for Health Professionals*,

la palabra típica para “blurred” es “borroso.” Al contrario, el uso de “limpiar la sangre” es menos claro. Literalmente la traducción de la frase es “to clean the blood,” pero no hay un tratamiento que limpie la sangre, por lo tanto de la perspectiva del intérprete es difícil para determinar el tratamiento actual el participante trató explicar. Este es un ejemplo en que una malinterpretación podría ocurrir entre el paciente, el doctor y el intérprete, especialmente si el paciente está tratando explicar la situación de una visita al hospital a su médico generalista.

La única condición en que participantes usaron una variedad de términos para describirla fue la condición de “fatigue.” Dos participantes usaron “fatiga,” dos participantes usaron “cansancio,” y un participante usó “cansancio” y “flojera.” Como se ha visto para otras palabras en esta encuesta, la preferencia para el uso de fatiga en vez de cansancio o flojera no aparece ser influido por el género, el país de origen, la edad, el nivel de educación ni la duración en los Estados Unidos. Por eso, simplemente es una condición que un intérprete necesita ser consciente de los sinónimos.

Una tendencia común que ocurrió durante esta parte de la encuesta fue marcadores de hesitación. Muchas personas tomaron pausas o tuvieron interrupciones en el flujo del discurso especialmente cuando no pudieron recordar la terminología o había incertidumbre sobre la información básica de la enfermedad. La tabla 16 contiene una serie de fragmentos que demuestra este fenómeno. En el caso de participante #008, una tentativa se hace para describir la enfermedad, pero después de una pausa larga no puede producir detalles; ella simplemente sabe que es una enfermedad mala relacionada a la sangre. En el caso de participante #014 una cosa inesperada ocurrió: el participante cambió a inglés. El participante sabía que la lengua primaria de la intérprete estudiantil fue inglés, por lo tanto para indicar a la intérprete que necesitó ayuda para determinar la palabra, usó sus habilidades límites en la lengua de inglés para buscar

asistencia. Eventualmente, el participante recordó la palabra su mismo. Participante #018 identificó que tuvo la enfermedad, por lo tanto su comentario sobre una falta de conocimiento sobre los detalles de la enfermedad pueden ser la resultado de dos cosas: 1) Una falta de competencia de salud; o 2) La explicación el participante recibió con su diagnóstico inicial del intérprete supuse vocabulario que no entendió, por lo tanto no la retuvo. Desafortunadamente, a causa del diseño del estudio, conclusiones concretas no pueden hacer sobre la razón de esta ocurrencia. Esos ejemplos demuestran claramente que es más difícil retener vocabulario médico avanzado que es asociado con una enfermedad específica porque el vocabulario es técnico y la terminología no es parte del discurso coloquial. Lo mismo puede decirse para los pacientes que hablan inglés, por lo tanto en cualquiera situación – un paciente hispano y un intérprete con un doctor o un paciente que se habla inglés con un doctor – la terminología simplificada y coloquialismos deben ser usados en las explicaciones médicas.

Tabla 16
Situaciones en que un participante tiene dificultad a recordar términos o condiciones asociados con la diabetes

Participante	Cita
#008	Después tienen que hacerle como... no sé. No me recuerdo... que es una enfermedad muy mala porque la gente este, pues la sangre de allí tienen que hacerle...
#014	Diabetes de falta de... what's that... insulina en la sangre
#018	Comemos muchos carbohidratos y eso hace que... no sé cómo trabaja pero eso hace que el azúcar se me suba y luego con la medicina yo me la bajo pero tengo que cuidar que no comer muchos carbohidratos
#020	Este, no en la azúcar que ya no está trabajando bien en la... hay tenía el nombre... ya no trabajar bien el páncreas. El páncreas.

Discrepancias

En parte I los participantes fueron dado un imagen de un “blíster” y en parte II los participantes fueron requerido escoger la palabra que usarían para la misma palabra. En la parte II sus opciones fueron “ampolla,” “vesícula,” y “bulla.” Notablemente, los resultados son muy disimilares. Cuando los participantes fueron dado la imagen cinco participantes la identificaron como una ampolla y uno participante la identificó como una vesícula. Al contrario, cuando los participantes fueron dado una lista de opciones y se pidieron, ‘¿Cuál palabra usaría: ampolla, vesícula, bulla o no sé?’ trece personas contestaron que usarían “vesícula” mientras sólo cuatro personas contestaron que usarían “ampolla.” Se cree que esta discrepancia es asociada con la falta de claridad de la imagen porque once de veinte los participantes identificaron la imagen incorrectamente (Fig. 1). Cuando los participantes identificaron incorrectamente la imagen, las respuestas más comunes fueron una quemadura o un hongo. Una comparación de las respuestas para estas dos preguntas reveló que diez de once de los participantes que identificaron la imagen incorrectamente escogieron “vesícula” como la palabra que usarían. Como se vio en el caso de la imagen de la “cast” en que un participante descubrió la condición del brazo por el uso de la frase “mano enyesada,” o “plastered arm” para la imagen de “blíster” tres personas usaron palabras que descubrieron la condición de la mano por el uso de las palabras “despellejar,” “pellejo” y “despojamiento.” El significado de estas palabras son “to peel the skin,” “peeled skin,” y “skin” respectivamente. Quizás si una imagen diferente o un ejemplo de la vida real hube sido usada, la confusión habría sido eliminada.

Figura 1
La imagen de “blister”



Las conclusiones

Esta encuesta ha confirmado que barreras del lenguaje significadas existen y tienen la potencial afectar la administración del cuidado de salud. Cada sección de esta encuesta ha demostrado que hay variaciones en las palabras que los pacientes hispanos usan para describir los mismos condiciones, síntomas y tratamientos. Lo es más importante es en algunas situaciones las palabras que los pacientes están usando no han enumeradas en los libros de español médico. Esas discrepancias son más prevalentes con respecto a las condiciones específicas, las regiones del cuerpo y los tratamientos especializados. Las razones para estas diferencias son variadas y la mayoría no se descubrieron de esta encuesta. Más investigaciones todavía ser conducida para determinar todas las razones para las variaciones. Si los intérpretes pueden identificar las instancias de variación potencial y pueden ser conscientes de las razones de variaciones, entonces pueden ser preparados más bien seleccionar los términos apropiados para establecer comunicación efectiva entre los pacientes y los médicos. Por el uso de palabras españolas que son familiares al paciente, la probabilidad que el paciente comprenderá la información

presentada por el médico aumenta. Una comprensión más profunda de su diagnóstico, las implicaciones y el tratamiento puede seguir a una aumentación en la adherencia al tratamiento y una mejora en la salud del paciente en general.

Las limitaciones y mejoras

Había una serie de limitaciones en esta investigación. La primera fue la variación entre las respuestas para las personas del mismo país. La mayoría de los participantes fueron de México, pero era imposible explicar la razón para la variación observada entre esos participantes. A causa del hecho que el país de México se divide en estados, hay dialectos diferentes que han desarrollado en este país. Por lo tanto, en investigaciones futuras sería beneficioso para incluir una pregunta sobre el estado o la ciudad de México en la sección de demografía para determinar si este componente está contribuyendo a la variación en las respuestas entre las personas del mismo país. La segunda limitación fue la habilidad identificar razones para la variación o la incapacidad identificar algunas imágenes en general. Es posible que el nivel de alfabetización de salud de los participantes sea un variable que está impidiendo su nivel de conocimiento y comprensión de términos médicos. Desafortunadamente no fue un componente en esta investigación para medir el nivel de la alfabetización de salud de los pacientes. Este problema sería salvar en otro estudio por el uso de la versión española de S-TOFHLA, una herramienta de valoración para la alfabetización de salud o la SAHLSA, la versión española de una examinación de reconocimiento de la palabra para la alfabetización de salud. La tercera es el tamaño de la muestra. Había sólo veinte participantes y como resultado no hay pruebas de significación podrían realizarse en los datos. El tamaño pequeño de la muestra lo hace imposible hacer generalizaciones sobre la población hispana en el condado de McLean en basado en los datos. Por eso, sería ideal aumentar el tamaño de la muestra a un tamaño como cien participantes.

Como se mencionó en la introducción de este artículo, no ha sido muchas investigaciones enfocando en una comparación del uso de la palabra por los hispanos en las citas médicas y los términos en los libros de español médico. Este tipo de investigación no existe en la población caucásica de ingresos bajos tampoco. El enfoque principal de los estudios es relatado al nivel de alfabetización de salud o el conocimiento de los pacientes sobre términos médicos en vez de una examinación de los términos que los pacientes usan sus mismos. Entonces una posibilidad para un estudio en el futuro es completar la misma encuesta en inglés y español con pacientes de ingresos bajos y comparan los resultados entre los pacientes caucásicos e hispanos para determinar si tendencias similares ocurrir entre los dos poblaciones. Por ejemplo, en el caso en que todos participantes varones escogieron la frase “próstata inflamada” en vez del cognado “prostatitis,” ¿sería varones caucásicos usan una frase básica para describir la misma condición o referirían a la condición como “prostatitis?”

Esta investigación simplemente es la fundación para estudios futuros enfocado en este tema. Sería interesante repetir esta investigación en otros condados de demografía similar y disimilar y comparan los resultados de todos los condados. Modificaciones o adiciones podrían hacerse a la encuesta también. Por ejemplo, podría ser una sección enfocado en los cognados que aparecen frecuentemente para términos médicos en que los son muy similares a los equivalentes médicos en inglés. La primera parte consistiría de una sección en que la intérprete estudiantil pediría, ‘Qué es (una enfermedad que es un cognado)?’ y el participante compartiría todo su conocimiento sobre el término. La segunda parte usaría los mismos términos excepta una descripción de síntomas de la condición o una definición sería proveído y el participante diría el término asociado con la descripción. Una comparación de las dos partes podría evaluar la habilidad para la población hispano entender el significado de los cognados o si los cognados

son esfuerzos de la barrera de comunicación en la administración del cuidado de salud.

Bibliografía

- American Diabetes Association. (2014, Marzo 24). *Symptoms*. <http://www.diabetes.org/diabetes-basics/symptoms/?loc=db-slabnav>
- “American Fact Finder-McLean County, IL.” (2012). *ACS Demographic and housing estimates 2010-2012 American community survey 3-year estimates*.
http://factfinder2.census.gov/faces/tableservices/jsf/pages/productview.xhtml?pid=ACS_12_3YR_DP05&prodType=table
- “American Fact Finder-McLean County, IL”. (2012). *Language spoken at home by ability to speak English for the population 5 years and over (Hispanic or Latino)*.
http://factfinder2.census.gov/faces/tableservices/jsf/pages/productview.xhtml?pid=ACS_12_1YR_B16006&prodType=table
- “American Fact Finder-McLean County, IL.” (2010). *Average household size of occupied housing units by tenure (Hispanic or Latino householder)*.
http://factfinder2.census.gov/faces/tableservices/jsf/pages/productview.xhtml?pid=DEC_10_SF1_H12H&prodType=table
- Drugs.com. (2014). *Vicks cough drops, menthol cherry flavors*. <http://www.drugs.com/drp/vicks-cough-drops-menthol-cherry-flavors.html>
- Elderkin-Thompson V., Silver, R., Waitzkin, H. (2001). When nurses double as interpreters: A study of Spanish-speaking patients in a US primary care setting. *Social Science & Medicine*, 52(9), 1342-1358.
- Garcia, C.M., & Duckett, L.J. (2009). No te entiendo y tú no me entiendes: Language barriers among immigrant adolescents seeking health care. *Journal of Cultural Diversity*, 16(3), 120-126.
- Illinois State Department (2000). *Illinois Census 2000: Mclean County*.
http://illinoisgis.ito.state.il.us/census2000/county_census.asp?ct=P0020002
- Jarvis, Ana C. & Lebrede, Raquel. (2011). *Basic spanish for medical personnel*. Boston: Heinle Cengage Learning.

- Kelz, PhD, Rochelle K. (1999). *Conversational Spanish for health professionals*. Albany: Delmar Publishers.
- Kelz, PhD, Rochelle K. (1997). *Delmar's English/Spanish pocket dictionary for health professionals*. Albany: Delmar Publishers.
- Koskan, A. Friedman, D., & Messias, D. (2010). Health literacy among Hispanics: a systematic research review (1992 – 2008). *Hispanic Health Care International*, 8(2), 65-76.
- Lee, J., Stucky, B., Rozier, G., Lee, S., & Zeldin L. (2013). Oral health literacy assessment: Development of an oral health literacy instrument for Spanish speakers. *Journal of Public Health Dentistry*, 73(1), 1-8.
- Medicaid.gov (2014). *2014 Poverty Guidelines*. Recuperada de <http://www.medicaid.gov/Medicaid-CHIP-Program-Information/By-Topics/Eligibility/Downloads/2013-Federal-Poverty-level-charts.pdf>
- McLeod-Sordjan, R. (2011). Assessing functional health literacy among Hispanic elders with chronic disease. *Journal for Nurse Practitioners*, 7(10), 839-846.
- Pabon, S. & Wisotzkey, S. (2013). Evidence-based nursing. ¿Hablas ingles? Language barriers in healthcare. *Nursing Management*, 44(8), 19-24.
- Sudore, R., Landefeld, C., Pérez-Stable, E., Bibbins-Domingo, K., Williams, B., & Schillinger, D. (2009). Unraveling the relationship between literacy, language proficiency, and patient-physician communication. *Patient Education & Counseling*, 75(3), 398-402.
- United States. Center for Disease Control. Summary Health Statistics for U.S. Adults: 2010. Recuperada de : http://www.cdc.gov/nchs/data/series/sr_10/sr10_252.pdf
- United States. Department of Health and Human Services (2010). *Healthy people 2010: Understanding and improving health*. Recuperada de <http://heathypeople.gov/2020/default.aspx>

Apéndice A

FORMULARIO DE CONSENTIMIENTO A PARTICIPAR EN UN ESTUDIO DE La usa de la terminología médica por hispanohablantes durante las citas médicas

*Illinois Wesleyan University
El Departamento de Los Estudios Hispanos*

Usted invitado a participar en un estudio que comparará la terminología médica que se enseñada en los cursos del español médico y las palabras que los pacientes usan actualmente durante su cita médica a la Community Health Care Clinic en la comunidad de Bloomington-Normal, IL. Mi nombre es Katie Rothas y soy una estudiante en Illinois Wesleyan University. Este estudio proveerá información para mi proyecto de investigación para cumplir con los requisitos de una de mis clases universitarias. Los resultados del estudio no serán publicados pero serán presentados en una conferencia estudiantil en mi universidad y compartidos con mi clase. Espero aprender sobre la terminología que está siendo usado por los pacientes hispanos de Bloomington-Normal cuando describan sus síntomas, condiciones médicas y sus planes de tratamiento para determinar si la terminología que está siendo usado por los pacientes hispanos son los mismos que están siendo enseñado a los traductores en las clases del español médico.

No hay beneficia ni riesgo de participar en este estudio y no hay riesgos personales asociadas con su participación. En vez del uso de nombres, cada persona tendrá un número de identificación designado para asegurar que su identidad se queda anónima. Por eso, su nombre no aparecerá en la entrevista, transcripción o el ensayo final. Le daré una copia final de mi investigación si quiere.

Si Ud. decide a participar en este estudio, yo preguntaré una serie de preguntas de una encuesta que consiste de tres partes:

- (1) Será presentado con imágenes y se le pedirá a identificar el objeto representado
- (2) Sonará una serie de palabras y se le pedirá a escoger la palabra que usted usaría o suena correcta a usted
- (3) Se le pedirá a describir en sus propias palabras a la mejor de su habilidad las características de la diabetes y el tratamiento asociado con esta enfermedad o cualquier otra información que sabe sobre esta enfermedad

Este proceso debe durar por 15 o 20 minutos mientras esperar en la sala de examen para la llegada de la enfermera. Yo recordaré sus respuestas en una forma escrita y con su permiso grabaré nuestra interacción por lo tanto puedo referirla si hay una necesidad durante mi análisis de los resultados. Cuando la investigación es completa totalmente la grabación de nuestra interacción será destruida por la profesora de mi clase. Nadie tendrá acceso a la grabación aparte de mí y la transcripción estará en custodia exclusiva de la profesora tras su uso exclusivo por mí para los propósitos de este proyecto.

Por firmando este documento, da su consentimiento a participar en esta encuesta para esta investigación. Durante la encuesta, si hay preguntas que no comprende, puede contestar para clarificación o si hay preguntas que no espera a contestar simplemente puede decir: "No comentario." Puede dejar de participar en cualquier momento, inclusive después de firmar este formulario.

Si Ud. Tiene alguna duda, puede comunicarse con la profesora de la clase, Dra. Christina Isabelli, (309-556-3174) o el presidente del Consejo de Revisión Institucional, Dra. Teddy Amoloza (309-556-3405).

- Doy consentimiento ser grabado
 No doy consentimiento ser grabado

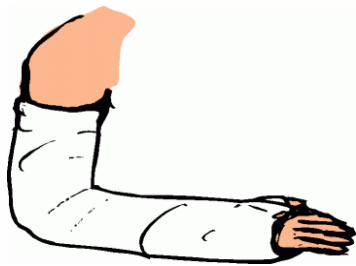
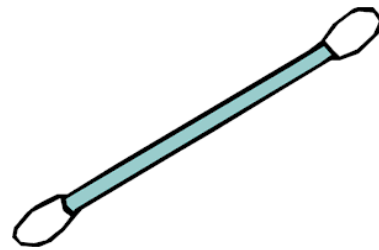
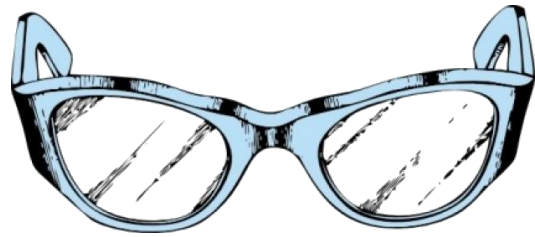
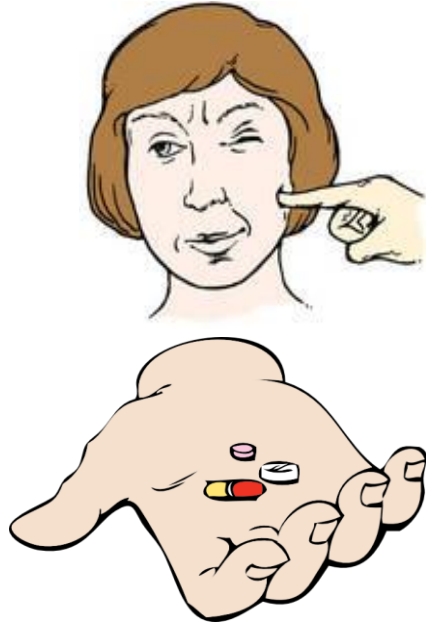
Firma del participante

Fecha

Firma de la investigadora estudiantil

Me gustaría una copia de su ensayo final. Sí No

Apéndice B



Apéndice C

#: _____

Número de identificación

Información Demográfica

- (1) Varón o Hembra: V o H
- (2) Edad: _____
- (3) ¿Dónde nació?
 - a. Los Estados Unidos
 - b. México
 - c. Puerto Rico
 - d. El Salvador
 - e. Otro País de Latinoamérica: _____
- (4) ¿Cuál es su nivel de educación?
 - a. Menos del sexto grado
 - b. Sexto grado
 - c. Más de sexto grado
 - d. Una licenciatura
- (5) ¿Cuántos años ha vivido en los Estados Unidos?
 - a. 1 – 5
 - b. 6 – 10
 - c. 11 – 15
 - d. 15 – 20
 - e. Más de 20

Parte I

Identifica el objeto en las siguientes imágenes

- (1) Torso: _____
- (2) Lower Back: _____
- (3) Cheek: _____
- (4) Pills: _____
- (5) Cough Drops: _____
- (6) Ointment: _____
- (7) Glasses: _____
- (8) Cotton Swab: _____
- (9) Cast: _____
- (10) Bruise: _____
- (11) Blister: _____

Parte II

Escoge la palabra que usted usaría o suena correcta a usted para cada grupo de palabras. Si no usaría ninguna de las palabras diga “No usaría ningunas” y entonces provee la palabra que usaría en vez de las opciones dadas. Si no sabe el significado de ninguna palabra diga “No sé

Para las hembras

- (1) Uterus: la matriz o el útero
 - a. La matriz
 - b. El útero
 - c. No usaría ningunas: _____
 - d. No sé el significado de ninguna palabra
- (2) Menstruation: el periodo, la regla o la menstruación
 - a. El periodo
 - b. La regla
 - c. La menstruación
 - d. No usaría ningunas: _____
 - e. No sé el significado de ninguna palabra
- (3) Miscarriage: el malparto, el aborto espontáneo o el aborto natural
 - a. El malparto
 - b. El aborto espontáneo
 - c. El aborto natural
 - d. No usaría ningunas: _____
 - e. No sé el significado de ninguna palabra

Para los varones

- (1) Penis: el pene o el miembro
 - a. El pene
 - b. El miembro
 - c. No usaría ningunas: _____
 - d. No sé el significado de ninguna palabra
- (2) Testicles: los huevos, los testículos o los compañeros
 - a. Los testículos
 - b. Los huevos
 - c. Los compañeros
 - d. No usaría ningunas: _____
 - e. No sé el significado de ninguna palabra
- (3) Prostatis: la próstata inflamada o la prostatitis
 - a. La próstata inflamada
 - b. La prostatitis
 - c. No usaría ningunas: _____
 - d. No sé el significado de ninguna palabra

Condiciones

- (1) Cold: el catarro, el frío o el resfrío
- a. El frío
 - b. El catarro
 - c. El resfriado
 - d. No usaría ningunas: _____
 - e. No sé el significado de ninguna palabra
- (2) Flu: la monga, el gripe o la influenza
- a. La monga
 - b. El gripe
 - c. La influenza
 - d. No usaría ningunas: _____
 - e. No sé el significado de ninguna palabra
- (3) Mumps: las bolas, la farfallota o las paperas
- a. Las bolas
 - b. La farfallota
 - c. Las paperas
 - d. No usaría ningunas: _____
 - e. No sé el significado de ninguna palabra
- (4) Chicken Pox: las viruelas locas o la varicela
- a. Las viruelas locas
 - b. La varicela
 - c. No usaría ningunas: _____
 - d. No sé el significado de ninguna palabra
- (5) Asma: el ahogúo, la fatiga o el asma
- a. El ahogúo
 - b. La fatiga
 - c. El asma
 - d. No usaría ningunas: _____
 - e. No sé el significado de ninguna palabra
- (6) Anxiety: La telele o la ansiedad
- a. La telele
 - b. La ansiedad
 - c. No usaría ningunas: _____
 - d. No sé el significado de ninguna palabra
- (7) Heartburn: la cardialgia, la acedía, o la pirosis
- a. La cardialgia
 - b. La acedía
 - c. La pirosis
 - d. No usaría ningunas: _____
 - e. No sé el significado de ninguna palabra

- (8) Headache: La cajetuda, la cefalea o los dolores de cabeza
- a. La cajetuda
 - b. La cefalea
 - c. Los dolores de cabeza
 - d. No usaría ningunas: _____
 - e. No sé el significado de ninguna palabra
- (9) Stroke: el derrame o la hemorragia cerebral
- a. El derrame
 - b. La hemorragia cerebral
 - c. No usaría ningunas: _____
 - d. No sé el significado de ninguna palabra

Síntomas

- (10) Rash: el salpullido, la erupción de la piel, el sarpullido o la alfombra
- a. El salpullido
 - b. La erupción de la piel
 - c. El sarpullido
 - d. La alfombra
 - e. No usaría ningunas: _____
 - f. No sé el significado de ninguna palabra
- (11) Blister: la ampolla, la vesícula o la bulla
- a. La ampolla
 - b. La vesícula
 - c. La bulla
 - d. No usaría ningunas: _____
 - e. No sé el significado de ninguna palabra
- (12) Diarrhea: la cursera, la soltura o la diarrea
- a. La cursera
 - b. La soltura
 - c. La diarrea
 - d. No usaría ningunas: _____
- (13) Numbness: la entumecida, el adormecimiento o la falta de sensación
- a. La entumecida
 - b. El adormecimiento
 - c. La falta de sensación
 - d. No usaría ningunas: _____
 - e. No sé el significado de ninguna palabra
 - f. No sé el significado de ninguna palabra
- (14) Contagious: pegadizo, contagioso o pasoso
- a. Pegadizo
 - b. Contagioso
 - c. Pasoso
 - d. No usaría ningunas: _____
 - e. No sé el significado de ninguna palabra

- (15) Itching: comezón, escozor o prurito
- Comezón
 - Escozor
 - Prurito
 - No usaría ningunas: _____
 - No sé el significado de ninguna palabra
- (16) Cramping: con calambres, con espasmos o con retorcijones
- Con calambres
 - Con espasmos
 - Con retorcijones
 - No usaría ningunas: _____
 - No sé el significado de ninguna palabra
- (17) Throbbing: dolor palpita, dolor punzante o dolor pulsátil
- Dolor palpita
 - Dolor punzante
 - Dolor pulsátil
 - No usaría ningunas: _____
 - No sé el significado de ninguna palabra
- (18) Sharp Pain: el dolor agudo o el dolor terebrante
- El dolor agudo
 - El dolor terebrante
 - No usaría ningunas: _____
 - No sé el significado de ninguna palabra
- (19) Blood Pressure: La presión arterial, la tensión arterial, o la presión sanguínea
- La presión arterial
 - La tensión arterial
 - la presión sanguínea
 - No usaría ningunas: _____
 - No sé el significado de ninguna palabra
- (20) Drug Store: La farmacia, la droguería o la botica
- La farmacia
 - La droguería
 - La botica
 - No usaría ningunas: _____
 - No sé el significado de ninguna palabra

Parte III

En sus propias palabras, ¿Qué es la diabetes? ¿Qué son las características o síntomas de esta enfermedad? Provee cualquiera información que Usted sabe sobre esta enfermedad.

Apéndice D

Participante #001

Nivel alto de sangre. ¿Relatada al azúcar? Es todo.

Participante #002

Problemas con el azúcar en la sangre. Las síntomas es mucha sed, problemas de orinar y los labios secos.

Participante #003

Es una enfermedad que puede ser hereditaria o puede ser por la mal alimentación o por la obesidad y consiste de mucho cansancio y mucha sed.

Participante #004

Es una condición de la obesidad y [...] de la lengua y mis labios, el peso y un poco de caído y los dolores de la cabeza, suda, y de esa manera tras empiezas perdiendo peso tras sudi, sudi... Tiene mucha. Te da mucha sed. No vas a comer mucho y tiene y no te hace bien y es todo y es que como se siente y al baño mucho, diarrea.

Participante #005

No sé muy bien mucho. No se la causa...¿Mala riñón? Causa problemas malas.

Participante #006

Yo sé...como...como la ansiedad y me esperaba mucho y afecta no comía algo era que se me calmaba y luego pues como la familia tengo familiares con la diabetes y con eso línea a tratarme eso.

Participante #007

En la sangre. El sangre como espesa (thicken). Puede producir o causa un ataque cardíaco.

Participante #008

Es una enfermedad muy mala porque la gente de fue de que se...de que está tomando mucha medicina. Después tienen que hacerle como...no sé. No me recuerdo...que es una enfermedad muy mala porque la gente este, pues la sangre de allí tienen que hacerle...como le dice ah (pausa larga) Yo tengo una amiga que está muy mala de eso y ella lleva al hospital que limpiar...limpiar la sangre cada tres días a la semana y yo no quisiera tener esa enfermedad.

Participante #009

De la diabetes...le da mucho mareo, mucho sudor y dolores de cabeza.

Participante #010

Afecta mi papá

Participante #011

No tengo un idea

Participante #012

La enfermedad porque lo que se es que se queda en la boca...Fatiga. Pues a mi hermana le da o le ha dado mucho por llorar que siente que se va a morir cuando se le baja eso o se le sube. Da muchos síntomas.

Participante #013

No puedo explicar

Participante #014

Diabetes de falta de...what's that...insulina en la sangre

Participante #015

Tiembla uno. Visión rugosa. Los pies le duele. Te sientes cansado, fatiga, todo,...si hay muchas cosas. Ya me recuerdo tantas cosas que hay.

Participante #016

Yo no la tengo pero sé que produce mucho cansancio y no debe comer ya que lo sea si no tiene que ser bajo el control médico.

Participante #017

Cansancio; dolor de cabeza; flojera

Participante #018

La diabetes es una enfermedad que es que tenemos azúcar en la sangre y lo que he aprendido es que es por los alimentos que comemos. Comemos muchos carbohidratos y eso hace que...no sé cómo trabaja pero eso hace que el azúcar se me suba y luego con la medicina yo me la bajo pero tengo que cuidar que no comer muchos carbohidratos...porque si como muchos carbohidratos, voy a estar mal. Se me van a enfermar todos los órganos por dentro y no quiero.

Participante #019

Dieta sin sal y azúcares; cuidarse mucho las cortadas

Participante #020

La diabetes es una enfermedad que...de principalmente en la sangre. Este, no en la azúcar que ya no está trabajando bien en la...hay tenía el nombre. Ya no trabajar bien el páncreas. El páncreas. Entonces necesita insulina para y...y...el cuerpo ya no está produciendo la insulina y tiene que ser este ya se insulina artificial la que tiene quitar este sobre ya sobre estos enfermos de diabetes y es el acceso del azúcar en el sangre.